



## **RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS BY THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE INTERNATIONAL PUBLICATION AND PROMOTION OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY DURING 2014**

---

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 6T/14

### **Background Information**

During the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the international publication and promotion Catalan literature during 2014, eighteen applications (detailed herein) were received within the time limit stipulated in Rule no. 5 of the application process.

The evaluation committee met on 17 November 2014 to study and nominate the submitted applications.

### **Legal Grounds**

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.

Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Article 4.1(c) of the Statutes of the Institut Ramon Llull stipulates that the Institut is responsible for raising international awareness of literary works in Catalan by encouraging and supporting translations into other languages and through relevant promotional activities abroad.

The director of the Institut Ramon Llull's ruling of 13 December 2013 to commence the application process for the awarding of grants (via competitive tendering) by the Institut in relation to promotional and awareness-raising activities abroad for works of Catalan literature and philosophy during 2014 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 6530 of 30 December 2013) and the modification thereof on 13 March 2014 (DOGC no. 6588 of 24 March 2014).

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull issue resolutions on matters involving grants.

### **Resolution**

Accordingly, I resolve:

One. To award grants to the applicants listed in Appendix 1, for the amounts and purposes stipulated.

Two. To exclude the grant request outlined in Appendix 2 due to express withdrawal by the applicant.

Three. To establish that the beneficiaries are willing to submit to any verification procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies consider necessary.



### **Admissible appeals**

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month (beginning the day following notification of this resolution).

Barcelona, 15 December 2014

The Director of the Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



## **APPENDIX 1**

### **L0124 U10 N-PRO 1200/14-6**

Beneficiary: Associació Vo-Vf

Dates: 10 to 12 October 2014.

Activity: participation of translators Edmond Raillard and Francois-Michel Durazzo at the *Festival Vo-Vf Le Monde en livres de París* (France)

Sum requested: €700.00

Sum awardable: €700.00

Sum awarded: €700.00

The committee positively evaluated the request presented by the Vo-Vf SRL association, the organising body of the literary festival *Le Monde en livres Vo-Vf* in Gif sur Yvette (Paris - France), from 10 to 12 October 2014. The festival is focused on literary translators who introduce works that they have translated, and share their experiences with other translators. The round tables are organised by language (Catalan, Portuguese, Hungarian, Afroamerican, etc.), and aimed at the general public.

This year the festival has invited Edmond Raillard (*Jo confesso*, by Jaume Cabré) and François-Michel Durazzo (*El jardí dels set crepuscles*, by Miquel de Palol). Translators participated in the round table discussion on 12 October.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the translators' travel and accommodation arrangements.

### **L0124 U10 N-PRO 1203/14-6**

Beneficiary: Corpoulika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras ULRIKA

Dates: 2 to 16 May 2014.

Activity: XXII *Festival Internacional de Poesía de Bogotá*

Sum requested: €4,373.00

Sum awardable: €4,373.00

Sum awarded: €3,149.00

The committee viewed positively the application submitted by *Corpoulika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras* (ULRIKA), the organisers of the Bogotá Poetry Festival (Colombia). The overall theme of the festival for 2014 was "Memorable Centenaries 1914-2014", honouring poets like Octavio Paz and Nicanor Parra. The Festival dedicated a space to the poet Joan Vinyoli (Barcelona, 1914-1984), including his centenary of his birth and the thirtieth anniversary of his death in the celebrations. This festival also programmed a series of conferences around the figure and work of the poet and translator Jordi Virallonga. They have also organised a demonstration of texts and photos that will be spoken about during the festival at recitals, round tables and press conferences. Moreover, the festival published the ninth edition of the Ulrika festival magazine also serves as the festival programme and includes texts by the commissioner of this year's celebration of Vinyoli, Jordi Llavina, and a selection of the writer's poems translated into Spanish. A pocket programme was also printed to give out to attendees.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from Jordia Virallonga's travel costs and a part of the design, layout and printing costs of the programme/magazine and pocket-sized programme for the festival.



**L0124 U10 N-PRO 1212/14-6**

Beneficiary: Libri Könyvkiadó Kft

Date: 12 to 15 November 2014

Activity: the translation into Hungarian of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré

Sum requested: €1,760.00

Sum awardable: €1,760.00

Sum awarded: €1,584.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Libri Könyvkiadó Kft for the presentation and promotion of the translation into Hungarian of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré which was held in Budapest, Hungary from 12 to 15 of November 2014 and was attended by the author himself. The programme included the following activities: public presentation and reading of the work in the Central Café in Budapest, a literary gala at the Katona theatre in Budapest, interviews with the Hungarian media and a masterclass with university students at the University of Budapest and Szeged.

The committee proposes that the grant be used to cover the author's travel and accommodation expenses, translation fees and to cover part of the costs of design, layout and printing of promotional materials associated with the programme of activities

**L0124 U10 N-PRO 1227/14-6**

Beneficiary: OCEAN MEDIA Books Ltd.

Dates: 8 September to 16 October 2014.

Activity: presentation of the translation into English of the book *La mala dona* by Marc Pastor in London.

Sum requested: €2,401.00

Sum awardable: €1,501.00

Sum awarded: €690.00

The committee viewed very positively the application presented by OCEAN MEDIA Books Ltd, for the presentation of the English translation of *La mala dona*, by Marc Pastor (in English *Barcelona Shadows*). OCEAN MEDIA books Ltd regularly publishes the *Litro Magazine*, which aims to promote literary creation in the UK. They have organised a presentation of the translation of the work, in collaboration with Pushkin Press, as part of the regular programme of reading clubs called the Litro Book Club, in autumn 2014. Marc Pastor attended the presentation, gave a talk and read from his book.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the expenses arising from rental of the room for the presentation, and part of the expenses arising from the design, layout and printing of the promotional material associated with the event.

**L0124 U10 N-PRO 1236/14-6**

Beneficiary: The Massachusetts Review Inc.

Dates: 1 January to 31 December 2014.

Activity: publication of the short story *Un país* by Francesc Seres in edition "Winter 2014: Mediterraneans" of the English language magazine *The Massachusetts Review*.

Sum requested: €600.00

Sum awardable: €600.00

Sum awarded: €600.00



The committee viewed very positively the request from *The Massachusetts Review Inc*, which will publish a story by Francesc Serés, *Un país*, translated Peter Bush in its "Winter 2014: Mediterraneans" edition. The story will be included in the edition dedicated to the Mediterranean identity and its literatures. The committee especially valued the interest in the proposal and the promotional scope of the magazine which will be released in the USA in December 2014.

The committee proposes that the grant be used to cover expenses arising from the translation of the text and the translation rights.

**L0124 U10 N-PRO 1249/14-6**

Beneficiary: Les Escales ED I8.

Dates: 1 to 30 November 2014

Activity: promotion of French translation of *La casa del silenci*, by Blanca Busquets in Paris

Sum requested: €1,883.00

Sum awardable: €1,883.00

Sum awarded: €1,506.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Les Escales ED I8 for the translation into French of the book *La casa del silenci*, by Blanca Busquets.

It was especially appreciative of the support of the French publisher for promoting a contemporary Catalan narrative work through a marketing campaign. Activities carried out are: printing of galley proofs to be distributed to journalists so that they can review the work in various media, printing of informative brochures for bookshops.

The committee proposes that the grant be used to finance a part of the costs arising from design, layout, printing of galley proofs and informative brochures.

**L0124 U10 N-PRO 1262/14-6**

Beneficiary: La Fábrica Gestión más Cultural, SL

Date: 21 and 22 November 2014

Activity: participation in Madrid's Festival Eñe 2014 by authors Jordi Puntí and Care Santos

Sum requested: €8,550.00

Sum awardable: €1,450.00

Sum awarded: €870.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by La Fábrica Gestión más Cultural, SL regarding the participation of the author Estel Solé in the Festival EÑE in Madrid which will take place on 21 and 22 November 2014.

The committee took a very positive view of the applicant's cultural vocation, given that La Fábrica Gestión más Cultural, SL is a leading European centre for contemporary culture that carries out initiatives related to the world of culture, ideas and trends. Their most notable project is the Festival EÑE, a meeting between editors, authors and readers. The committee appreciated the fact that this event is supported by other organisations and public bodies such as the Círculo de Bellas Artes cultural centre, the Ministry of Education and Culture, the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation and the Cervantes Institute, along with a range of sponsors from the private sector. Additionally, the committee was highly satisfied with the festival's international profile and capacity for promotion. EÑE was created in order to encourage exchanges between Spanish and Latin American writers. Previous editions of the EÑE Festival have been held in Montevideo (Uruguay) and Lima (Peru).



The participation of Estel Solé, this year's guest of honour, will involve a reading of her work on 22 November 2014.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from Estel Solé's travel costs and fees, and part of the cost of the print material and the website banner.

**L0124 U10 N-PRO 1322/14-6**

Beneficiary: Fragmenta Editorial

Date: 09 September 2014

Activity: the presentation in Madrid of the Spanish translation of the book *El hinduismo* by Swami Satyananda

Sum requested: €1,655.62

Sum awardable: €1,598.12

Sum awarded: €991.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by Fragmenta Editorial, S.A. in order to carry out the presentation of the Spanish translation of *El hinduismo*, by Swami Satyananda at the *Centre Cultural Blanquerna* in Madrid on 9 September de 2014. Javier Ruiz Caldero, a doctor in philosophy and specialist in religions and philosophies of India will speak as will Rafael Iruzubieta, doctor of law and member of the *Real Academia de Jurisprudència* and the author of the book.

The committee appreciated the cultural value of the activity and the publisher's efforts to arrange a presentation for the translation of a book of essays. The committee also valued the promotion of the event online via the website and social networks.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from Swami Satyananda's travel and accommodation costs, the speakers' fees (Javier Ruiz Calderon and Rafael Iruzubieta) and part of the costs of the promotional material.

**L0124 U10 N-PRO 1324/14-6**

Beneficiary: Quercus Publishing Plc.

Dates: 1 July to 1 December 2014.

Activity: the promotion and presentation of the translation into English of the book *Incerta Gloria*, by Joan Sales in Londres

Sum requested: €2,437.71

Sum awardable: €2,437.71

Sum awarded: €2,389.00

The committee viewed positively the request presented by Quercus Publishing Plc to carry out the promotion and presentation of the English translation of *Incerta Gloria* by Joan Sales in London. The committee particularly values the English publishers' will to promote this classic work by one of the most significant Catalan authors. The interest in the activity was also appreciated, since a comprehensive marketing campaign has been developed to encourage a positive reception for the book in the media and bookshops.

The publisher's marketing campaign, which will receive funding from the Institut, incorporates various activities: producing galley proofs to send to critics and bookshops, advertisement in the Times Literary Supplement, presentation of the book with the translator Peter Bush and the historian Paul Preston at the British Library in London on 14 November 2014.

The committee proposes that the grant be used to finance part of the expenses arising from design and production of the promotional material mentioned above, and the fees of Mr Peter Bush.



**L0124 U10 N-PRO 1325/14-6**

Beneficiary: Sílvia Bastos Agència Literària

Dates: 1 November to 31 December 2014.

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *L'hospital dels pobres*, by Tània Juste for publication in a pamphlet.

Sum requested: €1,122.00

Sum awardable: €1,122.00

Sum awarded: €1,010.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by Sílvia Bastos Agència Literària for the translation into English of an excerpt from the book *L'hospital dels pobres*, by Tània Juste. The excerpt will be provided to foreign publishers with a view to selling the rights to translate said book into other languages.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees corresponding to Ms Fiona Kelso, the translator of the excerpt.

**L0124 U10 N-PRO 1326/14-6**

Beneficiary: Agència Literària Carmen Balcells.

Dates: 3 November to 22 December 2014.

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Els supernayps. La invasió misteriosa*, by Teresa Solana to draw up a dossier.

Sum requested: €960.00

Sum awardable: €960.00

Sum awarded: €864.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Agència Literària Carmen Balcells for the translation into English of an excerpt from the book *Els supernayps. La invasió misteriosa*, by Teresa Solana. The excerpt will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to translate said book into other languages.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Peter Bush, the translator of the excerpt.

**L0124 U10 N-PRO 1345/14-6**

Beneficiary: Tapia, Verzello y Pérez SL.

Dates: 4 January to 5 November 2014

Activity: presentation of Spanish translation of *Nocturn de Portbou*, by Jaume Benavente as part of the *Feria Internacional del Libro* in Santiago, Chile.

Sum requested: €1,008.95

Sum awardable: €234.96

Sum awarded: €234.00

The committee viewed positively the request presented by Tapia, Verzello y Pérez SL for the promotion of the Spanish translation of *Nocturn de Portbou* by Jaume Benavente as part of FILSA, the international book fair in Santiago, Chile. The writer has carried out various public presentations of the book in bookshops and universities in Santiago, and the Centre Català of that city, on 4 and 5 November 2014.



The committee proposes that the grant be used to cover part of the expenses arising from the travel costs and fees of the author, as well as some of the costs of design and production of the informational brochure, which will include all information on the work

**L0124 U10 N-PRO 1346/14-6**

Beneficiary: Tapia, Verzello y Pérez SL.

Dates: 1 to 31 October 2014

Activity: translation into Spanish of an excerpt of *La mirada interrogativa*, by Jaume Benavente

Sum requested: €140.00

Sum awardable: €140.00

Sum awarded: €140.00

The committee viewed very positively the request presented by Tapia, Verzello y Pérez SL for the translation into Spanish of an excerpt of *La mirada interrogativa*, by Jaume Benavente. The excerpt will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to translate said book into other languages.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees corresponding to Ms. Catalina Crespí, the translator of the excerpt.

**L0124 U10 N-PRO 1347/14-6**

Beneficiary: Bernat Fiol.

Dates: 1 to 31 October 2014

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La nostra vida vertical*, by Yannick Garcia

Sum requested: €300.00

Sum awardable: €300.00

Sum awarded: €300.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted Bernat Fiol Rosselló for the translation into English of an excerpt from *La nostra vida vertical*, by Yannick Garcia. The excerpt will be distributed to foreign publishers with a view to selling the rights to translate said book into other languages.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Ms Mara Faye Lethem for the translation of the excerpt.

**L0124 U10 N-PRO 1350/14-6**

Beneficiary: Bernat Fiol.

Dates: 1 to 31 October 2014

Activity: the translation into Spanish of an excerpt from the book, and development of a portfolio of *La nostra vida vertical*, by Yannick Garcia

Sum requested: €803.80

Sum awardable: €803.80

Sum awarded: €803.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted Bernat Fiol Rosselló for the translation into Spanish of an excerpt from *La nostra vida vertical*, by Yannick Garcia. The excerpt will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to translate said book into other languages.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Javier Calvo, the translator of the excerpt.





**L0124 U10 N-PRO 1359/14-6**

Beneficiary: Meteor Publishing SRL.

Dates: 1 November to 31 December 2014.

Activity: translation into Romanian of the book *Quadern d'Aram*, by Maria Àngels Anglada

Sum requested: €4,933.00

Sum awardable: €4,933.00

Sum awarded: €3,453.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Meteor Publishing SRL for the translation into Romanian of the book *Quadern d'Aram*, by Maria Àngels Anglada. The committee values the continuity shown by the publisher through the publication of works by Catalan authors such as Lluís-Anton Baulenas, Pius Alibek and Emili Teixidor. The committee is also appreciative of the interest of the proposal and the promotional scope of the event.

The entity has contracted a company - Art Advertising Co. - that has carried out the marketing campaign. The marketing and communication plan includes the following initiatives: production and distribution of informative brochures to different bookshops (Librarul Bookshops), inclusion of advertising banners for different websites ([www.observatorcultural.ro](http://www.observatorcultural.ro) i [www.liternet.ro](http://www.liternet.ro), etc.), advertisements in the press (Observator Cultural magazine) and finally, a public presentation of the book during the International Book Fair in Bucharest on 21 November 2014. At the presentation were present Hamlet Gasparian, Armenian Ambassador to Romania, and Adrian Cioroianu, dean of the history faculty of the University of Bucharest, and other personalities.

The committee proposes that the grant be used to finance a part of the costs arising from design, layout, printing of publicity material (banners, advertising and brochures). The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the authors' fees and their travel and accommodation arrangements.

**L0124 U10 N-PRO 1360/14-6**

Beneficiary: Sadura Bokförlag.

Date: 31 October to 31 December 2014.

Activity: translation into Swedish of the book *Mil cretins* by Quim Monzó

Sum requested: €12,000.00

Sum awardable: €12,000.00

Sum awarded: €8,400.00

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Sadura Bokförlag regarding the translation into Swedish of the book *Mil cretins* by Quim Monzó was very positive. The committee particularly values the publishers' will to promote this work by an internationally-renowned author from the Catalan literary scene, and the cultural relevance of the activity. A comprehensive marketing campaign has been developed to encourage a positive reception for the book in the media and bookshops,

The publisher's marketing campaign which is supported by a grant from the foundation will comprise a series of initiatives. The publishers have contracted a company -Kulturbyran- to carry out their marketing campaign and have organised a trip for a team of journalists to Barcelona to meet the author Quim Monzó and conduct press interviews. They also intend to send galley proofs out to critics, bookshops, etc. Finally, they will produce promotional material including bookmarks, and will place various advertisements and banners in newspapers and literary supplements.



The commission proposes that the grant be used to finance part of the expenses arising from Kulturbyran's fees; travel and accommodation costs of journalists and the author Quim Monzó; expenses arising from design and production of publicity materials mentioned above (bookmarks, galley proofs, advertisements and banners) and finally, costs of placing said ads and banners.



## **APPENDIX 2**

### **L0124 U10 N-PRO 1360/14-6**

Beneficiary: Libros del Asteroide, S.L.U.

Date: 15 November to 15 December 2014.

Activity: presentation at the La Central Callao bookshop of the Spanish translation *K.L. Reich*, by J. Amat Pinella

Sum requested: €800.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

On 30 October 2014 the publisher Libros del Asteroide, S.L.U. submitted a request to carry out the presentation of at La Central Callao of the Spanish translation of *K.L. Reich*, by J. Amat Pinella, and other promotional activities for Catalan literature and thought.

On 17 November 2014, the publishers informed the Institut Ramon Llull that it was withdrawing its submitted grant application, since the activity for which they had requested the grant would not be completed. Therefore, the committee rejects the application, accepts the withdrawal and declares the proceedings complete.